叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 塔姆·奥尚特(tam O'shanter) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔姆·奥尚特(Tam O'Shanter)
第1/1页

[ʃiː; ʃi]	-	[ðiː]
She	**tauld**	**thee**
她	-	你

她告诉你

[wel]	[ðaʊ]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	['skeləm]	.
well	**thou**	**was**	**a**	**skellum**	**.**
出色地	你	曾是	一个	骨骼	.

你原本是一具骷髅。

[tæm][oʊ]	-	['ʃæntər]	.
Tam	**O**	**'**	**Shanter**	**.**
谭	哦	-	尚特	.

坦姆·奥尚特。

['rɑːbərt]	[bɜːrn]	.
Robert	**Burns**	**.**
罗伯特	烧伤	.

罗伯特·伯恩斯。

[dekə'reiʃəns]
Decorations
装饰

装饰

[baɪ]
by
经过

经过

['hæri]	[el]	.	['mɪlər]	.
Harry	**L**	**.**	**Miller**	**.**
哈里	L	.	磨坊主	.

哈里·L·米勒。

[ðə; ði]
The
这

这

['sɑːlˌfiːld]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]	.
Saalfield	**Publishing**	**Company**	**.**
萨尔菲尔德	出版	公司	.

萨尔菲尔德出版公司。

['ækrən][oʊ'haɪoʊ]
Akron **Ohio**
阿克伦 俄亥俄州

俄亥俄州阿克伦市

[nuː]	[jɔːk]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	.
New	**York**	**Chicago**	**.**
新的	约克	芝加哥	.

纽约 芝加哥。

['kɑːpiraɪt] , - .
Copyright **,** **1908** **.**
版权 , - .

版权所有，1908 年。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
The **Saalfield** **Publishing** **Company** **.**
这 萨尔菲尔德 出版 公司 .

萨尔菲尔德出版公司。

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [ʃiː; ʃi] - [ðiː] [wel] [ðaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skeləm] " ['frʌntɪspiːs]
" **She** **tauld** **thee** **well** **thou** **was** **a** **skellum** **"** **Frontispiece**
" 她 - 你 出色地 你 曾是 一个 骨骼 " 卷首插图

“她告诉你，你是个骷髅” 扉页

" [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][tæm] [gruː] ['greɪʃəs] " -
" **The** **landlady** **and** **Tam** **grew** **gracious** **"** **13**
" 这 房东 和 谭 生长 亲切 " -

“房东太太和谭变得和蔼可亲”13

" [wel] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [mer] , [meg] " -
" **Well** **mounted** **on** **his** **grey** **mare** **,** **Meg** **"** **19**
" 出色地 安装 在 他的 灰色的 母马 , 梅格 " -

“骑着他的灰色母马梅格，姿态优美” 19

" [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [fluː] " -
" **The** **dancers** **quick** **and** **quicker** **flew** **"** **27**
" 这 舞者 快的 和 更快 飞翔 " -

“舞者们飞得越来越快”27

[tæm][oʊ] - ['ʃæntər] .
Tam **o** **'** **Shanter** **.**
谭 o - 尚特 .

坦姆·奥·尚特。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **Tale** **.**
一个 故事 .

一个故事。

[wen] ['tʃæpmən] ['bɪli] [liːv] [ðə; ði] [striːt] ,
WHEN **chapman** **billies** **leave** **the** **street** **,**
什么时候 查普曼 比利斯 离开 这 街道 ,

当查普曼比利离开街道时，

[ænd; ənd] [draʊθi] - , - [miːt] ,
And **drouthy** **neebors** **,** **neebors** **meet** **,**
和 干渴 - , - 见面 ,

而干旱的邻居们，邻居们相遇了，

[æz; əz] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [leɪt] ,
As **market** **-** **days** **are** **wearing** **late** **,**
作为 市场 - 天 是 穿着 晚的 ,

随着集市日渐临近尾声，

[æn; ən] - [foʊk] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['tæk][ðə; ði] [geɪt] ;

An	'	folk	begin	to	tak	the	gate	;
一个	-	民间	开始	到	tak	这	门	;

人们开始穿过大门;

[waɪl] [wi:; wi][sɪt] [baʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['næpi] ,

While	we	sit	bousing	at	the	nappy	,
尽管	我们	坐	布辛	在	这	尿布	,

当我们坐在那里嘲笑尿布时,

[æn; ən] - ['getɪŋ] [fu:] [ænd; ənd]['ʌŋkoʊ] ['hæpi] ,

An	'	getting	fou	and	unco	happy	,
一个	-	获得	福	和	未	快乐的	,

变得又快乐又古怪

[wi:; wi] [θɪŋk] [nɑ:][ɑ:n][ðə; ði] [læŋ] [skɑ:ts] [maɪlz] ,

We	think	na	on	the	lang	Scots	miles	,
我们	思考	纳	在	这	语言	苏格兰人	英里	,

我们认为 na on the lang Scots miles,

[ðə; ði] [mɔ:sɪz] , ['wɔ:tərz] , [slæps] , [ænd; ənd] [staɪlz] ,

The	mosses	,	waters	,	slaps	,	and	styles	,
这	苔藓	,	水	,	掌掴	,	和	风格	,

苔藓、流水、拍打声和风格,

[ðæt] [laɪ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [heɪm] ,

That	lie	between	us	and	our	hame	,
那	说谎	之间	我们	和	我们的	家	,

那是横亘在我们和家园之间的谎言,

[wɔ:r] [sɪts]['aʊər; ɑ:r] ['sʌlki] ['sʌlən] [deɪm] ,

Whar	sits	our	sulky	sullen	dame	,
码头	坐着	我们的	闷闷不乐的	忧郁	贵妇人	,

我们那位闷闷不乐、阴沉沉的女士坐在哪里?

['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] [laɪk] ['gæðərɪŋ] [stɔ:rm] ,

Gathering	her	brows	like	gathering	storm	,
采集	她	眉毛	喜欢	采集	风暴	,

她眉头紧锁,如同暴风雨即将来临。

['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ræθ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm] .

Nursing	her	wrath	to	keep	it	warm	.
护理	她	愤怒	到	保持	它	温暖的	.

她将怒火藏在心底,让它保持温暖。

[ðɪs] [tru:θ] [fænd] ['ɑ:nɪst] [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] ,

This	truth	fand	honest	Tam	o	'	Shanter	,
这	真相	粉丝	诚实的	谭	o	-	尚特	,

这个真理和诚实的 Tam o' Shanter,

[æz; əz][hi:; hi] [freɪ] [er] ['eɪ] [naɪt] [dɪd]['kæntər]

As	he	frae	Ayr	ae	night	did	canter
作为	他	弗雷	艾尔	ae	夜晚	做过	慢跑

当他从艾尔出发,夜里慢跑

([ɔ:ld] [er] [wæm]

(	Auld	Ayr	wham
(	奥尔德	艾尔	砰

(奥尔德艾尔猛击)

[nɛə] [ə; eɪ] [taʊn] [sə'pɑ:siz]

ne'er	a	town	surpasses
从未	一个	镇	超越

没有哪个城镇能超越

[fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [men] [ænd; ənd] ['bɑːni] [læsiz]) .

For	honest	men	and	bonny	lasses	)	.
为了	诚实的	男人	和	邦妮	姑娘们	)	.

（献给诚实的男人和美丽的姑娘）。

[oʊ] [tæm] !

O	Tam	!
哦	谭	!

哦，塔姆！

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [bɪn] [ˌes eɪ 'iː] [waɪz] ,

hadst	thou	but	been	sae	wise	,
哈斯特	你	但	到过	sae	明智的	,

如果你也如此睿智就好了。

[æz; əz] [teɪn] [ðaɪ] [eɪn] [waɪf] ['keɪts] [əd'vaɪs] !

As	ta'en	thy	ain	wife	Kate's	advice	!
作为	塔恩	你的	艾因	妻子	凯特的	建议	!

听从你妻子凯特的建议！

[ʃiː; ʃi] - [ðiː] [wil] [ðaʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skeləm] ,

She	tauld	thee	weel	thou	was	a	skellum	,
她	-	你	威尔	你	曾是	一个	骨骼	,

她告诉你，你其实是个骷髅。

[ə; eɪ] ['blɛðərɪŋ] , ['blʌstərɪŋ] , ['drʌŋkən] ['bleləm] ;

A	blethering	,	blustering	,	drunken	blellum	;
一个	喋喋不休	,	虚张声势	,	醉	布莱勒姆	;

一个喋喋不休、虚张声势、醉醺醺的家伙；

[ðæt] [freɪ] [noʊ'vembər] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] ,

That	frae	November	till	October	,
那	弗雷	十一月	直到	十月	,

那一年十一月到十月，

['eɪ] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ðaʊ] [wʌz; wəz] [neɪ] ['soʊbər] ;

Ae	market	-	day	thou	was	nae	sober	;
艾	市场	-	天	你	曾是	纳	清醒	;

在集市日，你并不清醒；

[ðæt] ['liːkə] ['mɛldɚ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mɪlər] ,

That	lika	melder	,	wi	'	the	miller	,
那	莉卡	梅尔德	,	wi	-	这	磨坊主	,

那个像磨坊主一样的融合，

[ðaʊ] [sæt] [æz; əz] [læŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæd; həd] ['sɪlər] ;

Thou	sat	as	lang	as	thou	had	siller	;
你	卫星	作为	语言	作为	你	有	金钱	;

你坐的时间和你拥有的银子一样长；

[ðæt] [ɛvɹi] [neɪg] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [ʃuː] [ɑːn] ,

That	ev'ry	naig	was	ca'd	a	shoe	on	,
那	每一个	奈格	曾是	-	一个	鞋	在	,

每个女孩都穿上了一只鞋。

[ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] [ðiː] [gæt] ['rɔːrɪŋ] [fuː] [ɑːn] ;

The	smith	and	thee	gat	roaring	fou	on	;
这	史密斯	和	你	门	咆哮	福	在	;

铁匠和你吵翻了；

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [el] — ['diːz] [haʊs] , [ɛvn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

That	at	the	L	—	d's	house	,	ev'n	on	Sunday	,
那	在	这	L	—	的	房子	,	甚至	在	星期日	,

即使是星期天，在主的家里，

[ðaʊ] [dræŋk][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈkɜːtən][dʒiːn] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Thou drank wi ' Kirton Jean till Monday .
你 喝 wi - 基尔顿 让 直到 周一 .

你和基尔顿·吉恩一起喝酒直到星期一。

[ʃiː; ʃi] - [ðæt] [leɪt] [ɔːr] [suːn] ,
She prophesy'd that late or soon ,
她 - 那 晚的 或者 很快 ,

她预言，迟早有一天，

[ðaʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [diːp] [draʊnd] [ɪn] [duːn] ;
Thou would be found deep drown'd in Doon ;
你 会 是 成立 深的 溺水 在 杜恩 ;

你会发现自己溺死在杜恩河深处;

[ɔːr] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈwɔrˌlɔks] [ɪn][ðə; ði][məːk] ,
Or catch'd wi ' warlocks in the mirk ,
或者 被抓住了 wi - 术士 在 这 隐晦 ,

或者被困在黑暗中与术士们在一起，

[baɪ] - [ɔːld] [ˈhɔːntɪd] [kɜːrk] .
By Alloway's auld haunted kirk .
经过 - 老 闹鬼的 柯克 .

在阿洛威那座古老而闹鬼的教堂旁。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][ænd; ənd][tæm] [gruː] [ˈgreɪʃəs] .
The landlady and Tam grew gracious .
这 房东 和 谭 生长 亲切 .

房东太太和谭先生变得和蔼可亲。

[ɑː] , [ˈdʒent(ə)l] [deɪmz] !
Ah , gentle dames !
啊 , 温和的 女士们 !

啊，温柔的女士们!

[ˌaɪ ˈtiː][ˈgɑːrz][ˌem ˈiː] [griːt] ,
it gars me greet ,
它 雀鳝 我 迎接 ,

它让我感到高兴，

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈmɔni] [ˈkaunsəlz] [swiːt] ,
To think how mony counsels sweet ,
到 思考 如何 金钱 律师 甜的 ,

想想金钱是如何让人感到甜蜜的，

[haʊ] [ˈmɔni] - [seɪdʒ] [əd'vaɪs] ,
How mony lengthen'd sage advices ,
如何 金钱 - 圣人 建议 ,

金钱如何延长了智者的忠告，

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [freɪ] [ðə; ði][waɪf] [dɪ'spaɪzɪz] !
The husband frae the wife despises !
这 丈夫 弗雷 这 妻子 鄙视 !

丈夫鄙视妻子!

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪl] : ['eɪ] ['mɑːrkɪt] [naɪt] ,
But to our tale : Ae market night ,
但 到 我们的 故事 : 艾 市场 夜晚 ,

但回到我们的故事：Ae 集市之夜，

[tæm][hæd; həd][gɑːt][plaːntid]['ʌŋkoʊ] [raɪt] ;
Tam had got planted unco right ;
谭 有 得到 已种植 未 正确的 ;

谭已经成功地种植了 unco;

[fæst][baɪ][æn; ən] ['ɪŋgl] , ['faɪnli] ,
Fast by an ingle , bleezing finely ,
快速地 经过 一个 英格尔 , 出血 精细地 ,

快速地，一闪而过，细细地流淌着，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['riːmiŋ] [swæts] , [ðæt] [dræŋk] [dɪ'vaɪnli] ;
Wi ' reaming swats , that drank divinely ;
威 - 扩孔 拍打 , 那 喝 神圣地 ;

用大量的拍打，喝得像神一样；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['suːtə(r)] ['dʒɑːni] ,
And at his elbow , Souter Johnny ,
和 在 他的 弯头 , 苏特 约翰尼 ,

在他身旁的是苏特·约翰尼，

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] , ['trʌsti] , [draʊθi] ['kroʊni] ;
His ancient , trusty , drouthy crony ;
他的 古老的 , 可靠 , 干渴 裙带关系 ;

他那位年迈、忠诚、嗜酒如命的老朋友；

[tæm] - [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['vɪrə] ['brɪðər] ;
Tam lo'ed him like a vera brither ;
谭 - 他 喜欢 一个 维拉 兄弟 ;

谭爱他如同爱亲兄弟；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fuː] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðə'gɪðər] .
They had been fou for weeks thegither .
他们 有 到过 福 为了 周 聚集 .

他们已经在一起好几个星期了。

[ðə; ði] [naɪt] [dreɪv] [ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæŋ] [æn; ən] - ['klætər] ;
The night drave on wi ' sangs an ' clatter ;
这 夜晚 德雷夫 在 wi - 唱 一个 - 哒 ;

夜色渐深，歌声和喧闹声交织在一起；

[ænd; ənd] [eɪ] [ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['betər] :
And ay the ale was growing better :
和 哎 这 麦芽酒 曾是 生长 更好的 :

而且，麦芽酒的品质也越来越好了：

[ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][tæm] [gruː] ['greɪʃəs] ,
The landlady and Tam grew gracious ,
这 房东 和 谭 生长 亲切 ,

房东太太和谭先生变得和蔼可亲，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['feɪvərz] , ['siːkrət] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['preʃəs] :
Wi ' favors , secret , sweet , and precious :
威 - 恩惠 , 秘密 , 甜的 , 和 宝贵的 :

Wi' 恩惠，秘密的，甜蜜的，珍贵的：

[ðə; ði]['suːtə(r)] - [hɪz; ɪz] ['kwɪrɪst] ['stɔːriz] ;
The Souter tauld his queerest stories ;
这 苏特 - 他的 最酷儿的 故事 ;

苏特讲述了他最古怪的故事；

[ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [læf] [wʌz; wəz] ['redi] ['kɔːrəs] :
The landlord's laugh was ready chorus :
这 房东的 笑 曾是 准备好 合唱 :

房东的笑声如同合唱般响起：

[ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [maɪt] [rɛr] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l] ,
The storm without might rair and rustle ,
这 风暴 没有 可能 rair 和 沙沙 ,

没有风暴，风暴可能会呼啸而过，沙沙作响。

[tæm][dɪd][nɑː][maɪnd][ðə; ði][stɔːrm][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

Tam	**did**	**na**	**mind**	**the**	**storm**	**a**	**whistle**	**.**
谭	做过	纳	头脑	这	风暴	一个	哨	.

Tam 听不到风暴的哨声。

[ker] , [mæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ˌes eɪ 'iː] ['hæpi] ,

Care	**,**	**mad**	**to**	**see**	**a**	**man**	**sae**	**happy**	**,**
关心	，	疯狂的	到	看	一个	男人	sae	快乐的	,

关心，看到一个男人如此快乐而感到疯狂，

[iːn] [draʊnd] [hɪm'self] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['næpi] ,

E'en	**drown'd**	**himself**	**amang**	**the**	**nappy**	**,**
e'en	溺水	他自己	阿芒	这	尿布	,

他甚至溺死在了尿布堆里。

[æz; əz] [biːz] [fliː] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [leidz] [oʊ] - ['treʒər] ,

As	**bees**	**flee**	**hame**	**wi**	**'**	**lades**	**o**	**'**	**treasure**	**,**
作为	蜜蜂	逃跑	家	wi	-	码头	o	-	宝藏	,

如同蜜蜂带着满载的宝藏逃离家园，

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['pleʒər] :

The	**minutes**	**wing'd**	**their**	**way**	**wi**	**'**	**pleasure**	**:**
这	分钟	有翅膀的	他们的	方式	wi	-	乐趣	:

时间飞逝，转瞬即逝:

[kɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [blest] , [bʌt; bət][tæm][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ,

Kings	**may**	**be**	**blest**	**,**	**but**	**Tam**	**was**	**glorious**	**,**
国王	可能	是	祝福	,	但	谭	曾是	辉煌	,

君王或许蒙受祝福，但谭恩美却是无比荣耀。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] - [ðə; ði]['ɪlz][oʊ] - [laɪf] [vɪk'tɔːriəs] !

O'er	**a**	**'**	**the**	**ills**	**o**	**'**	**life**	**victorious**	**!**
超过	一个	-	这	疾病	o	-	生活	胜利者	!

战胜了人生的一切苦难!

[bʌt; bət] ['pleʒərz] [ɑːr; ər][laɪk] ['pɔpiːz] [spred] ,

But	**pleasures**	**are**	**like**	**poppies**	**spread**	**,**
但	快乐	是	喜欢	罂粟花	传播	,

但快乐就像罂粟花一样蔓延开来，

[juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði]['flaʊər] , [ɪts] [bluːm] [ɪz] [ʃed] ;

You	**seize**	**the**	**flow'r**	**,**	**its**	**bloom**	**is**	**shed**	**;**
你	抢占	这	花朵	,	它是	盛开	是	棚	;

你摘下花朵，花朵却凋零了;

[ɔːr][laɪk][ðə; ði] [snoʊ] - [fɔːlz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Or	**like**	**the**	**snow**	**-**	**falls**	**in**	**the**	**river**	**,**
或者	喜欢	这	雪	-	瀑布	在	这	河	,

或者像河里的雪花一样，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪt] — [ðen] [melt] [fər'evər] ;

A	**moment**	**white**	**—**	**then**	**melt**	**forever**	**;**
一个	片刻	白色的	—	然后	熔化	永远	;

瞬间洁白——然后永远融化;

[ɔːr][laɪk][ðə; ði][ˌbɔːri'ælɪs] [reɪs] ,

Or	**like**	**the**	**borealis**	**race**	**,**
或者	喜欢	这	北方	种族	,

或者像北极光种族那样，

[ðæt] [flɪt] [er] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [pleɪs] ;

That	**flit**	**ere**	**you**	**can**	**point**	**their**	**place**	**;**
那	掠过	埃雷	你	能	观点	他们的	地方	;

那一闪而过的身影，你可以指出它们的位置;

[ɔːr][laɪk][ðə; ði][ˈreɪnˌboʊz] [ˈlʌvli] [fɔːrm]
Or like the rainbow's lovely form
或者 喜欢 这 彩虹的 迷人的 形式

或者像彩虹美丽的形状

[ɪˈvænɪʃ] [əˈmɪd][ðə; ði][stɔːrm] . —
Evanishing amid the storm . —
消失 之中 这 风暴 . —

消失在风暴之中。

[neɪ] [mæn][kæn; kən] [ˈteðər] [taɪm][ɔːr][taɪd] ;
Nae man can tether time or tide ;
纳 男人 能 系绳 时间 或者 潮 ;

没有人能束缚时间或潮汐;

[ðə; ði][ˈaʊər] [əˈproʊtʃɪz] [tæm] [mɔːn] [raɪd] ;
The hour approaches Tam maun ride ;
这 小时 方法 谭 毛恩 骑 ;

时间快到了，Tam maun ride;

[ðæt] [ˈaʊər] , [oʊ] - [ˈnaɪts] [blæk] [ɑːrtʃ][ðə; ði] [kiː] - [steɪn] ,
That hour , o ' night's black arch the key - stane ,
那 小时 , o - 夜晚 黑色的 拱 这 钥匙 - 石 ,

那一刻，夜幕降临，黑色的拱门照耀着拱顶石，

[ðæt] [ˈdrɪri] [ˈaʊər][hiː; hi] [maʊnts] [hɪz; ɪz] [biːst] [ɪn] ,
That dreary hour he mounts his beast in ,
那 凄凉 小时 他 安装 他的 兽 在 ,

在那个阴沉沉的时刻，他骑上了他的坐骑。

[ænd; ənd] [sɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi][tæks][ðə; ði][roʊd][ɪn] ;
And sic a night he taks the road in ;
和 原文如此 一个 夜晚 他 任务 这 路 在 ;

那天晚上他踏上了这条路;

[æz; əz] [nɛə] [pʊr] [ˈsɪnər] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [ɪn] .
As ne'er poor sinner was abroad in .
作为 从未 贫穷的 罪人 曾是 国外 在 .

从来没有一个可怜的罪人到处游荡。

[wel] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [mer] , [meg] .
Well mounted on his grey mare , Meg .
出色地 安装 在 他的 灰色的 母马 , 梅格 .

他骑着他的灰色母马梅格，姿态优美。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [æz; əz] - - [blɔːn] [ɪts][læst] ;
The wind blew as ' twad blawn its last ;
这 风 吹 作为 - - 笨蛋 它是最后的 ;

风吹得"twad blawn"最后一阵狂风;

[ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] - [roʊz][ɑːn][ðə; ði][blæst] ;
The rattling show'rs rose on the blast ;
这 嘎嘎作响 - 玫瑰 在 这 爆炸 ;

爆炸声中，沙沙作响的雨滴升腾而起;

[ðə; ði] [ˈspiːdi] [gliːmz] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] - ;
The speedy gleams the darkness swallow'd ;
这 迅速 闪光 这 黑暗 - ;

黑暗中闪现出耀眼的光芒;

[laʊd] , [diːp] , [ænd; ənd] [læŋ] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [beˈləud] :
Loud , deep , and lang the thunder bellowed :
大声 , 深的 , 和 语言 这 雷 咆哮 :

雷声洪亮、低沉而悠长:

[ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] ,
That night , a child might understand ,
那 夜晚 , 一个 孩子 可能 理解 ,

那天晚上，一个孩子或许会明白。

[ðə; ði] [di:l] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
The deil had business on his hand .
这 魔鬼 有 商业 在 他的 手 .

魔鬼有事要办。

[wil] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪ] [mer] , [meg] ,
Weel mounted on his grey mare , Meg ,
威尔 安装 在 他的 灰色的 母马 , 梅格 ,

威尔骑上了他的灰色母马梅格，

[ə; eɪ] ['betər] ['nevər] ['lɪftɪd] [leg] ,
A better never lifted leg ,
一个 更好的 绝不 抬起 腿 ,

更好的选择，从未抬过腿，

[tæm] ['skɛlpɪt] [ɑ:n] [θru:] - [dʌb] [ænd; ənd]['maɪər] ,
Tam skelpit on thro ' dub and mire ,
谭 骷髅坑 在 喉咙 - 配音 和 沼泽 ,

Tam skelpit 在 thro' dub 和 mire 上，

[dis'paizɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd]['faɪər] ;
Despising wind , and rain , and fire ;
鄙视 风 , 和 雨 , 和 火 ;

憎恶风雨火；

[waɪlz] ['hoʊldɪŋ] [fæst][hɪz; ɪz] [gyd] [blu:] ['bɑ:nɪt] ;
Whiles holding fast his gude blue bonnet ;
当 保持 快速地 他的 古德 蓝色的 引擎盖 ;

他紧紧抓着他那顶漂亮的蓝色帽子；

[waɪlz] [kru:nɪŋ] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ɔ:ld] [skɑ:ts] ['sɑ:nɪt] ;
Whiles crooning o'er some auld Scots sonnet ;
当 低吟浅唱 超过 一些 老 苏格兰人 十四行诗 ;

一边低吟浅唱着一首古老的苏格兰十四行诗；

[waɪlz] - [raʊnd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['pru:d(ə)nt] ['kɛrz] ,
Whiles glow'ring round wi ' prudent cares ,
当 - 圆形的 wi - 谨慎 关心 ,

虽然周遭环境充满谨慎，

[lest] ['boʊgl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] :
Lest bogles catch him unawares :
免得 博格尔斯 抓住 他 不知情 :

以免被妖怪偷袭：

[kɜ:rk] - ['æləwei] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] ,
Kirk - Alloway was drawing nigh ,
柯克 - 阿洛威 曾是 绘画 夜 ,

柯克-阿洛韦即将到来，

['wɔ:ri] [ænd; ənd] ['naɪtli] [kraɪ] . —
Whare ghaists and houlets nightly cry . —
什么 幽灵 和 小屋 每晚 哭 . —

夜里，幽灵和猫头鹰在哭泣。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [krɔ:s] [ðə; ði][fɔ:rd] ,
By this time he was cross the ford ,
经过 这 时间 他 曾是 叉 这 福特 ,

这时他已经过了浅滩。

['wɔːri] [ɪn][ðə; ði] [snɔː] [ðə; ði] ['tʃæpmən] - ;
Whare in the snaw the chapman smoor'd ;
什么 在 这 雪 这 查普曼 - ;

查普曼在雪地里干了什么?

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði]['bɜːːks][ænd; ənd] - [steɪn] ,
And past the birks and meikie stane ,
和 过去的 这 勃肯鞋 和 - 石 ,

穿过桦树丛和梅基石,

['wɔːri] ['drʌŋkən] ['tʃɑːrli] - [nek] - [beɪn] ;
Whare drunken Charlie brak's neck - bane ;
什么 醉 查理 - 脖子 - 祸根 ;

醉酒的查理断了脖子;

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [wɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kern] ,
And thro ' the whins , and by the cairn ,
和 喉咙 - 这 抱怨 , 和 经过 这 石堆 ,

穿过金雀花丛, 经过石堆,

['wɔːri] ['hʌntərz] [fænd][ðə; ði] ['mɜːrdərd] [bern] ;
Whare hunters fand the murder'd bairn ;
什么 猎人 粉丝 这 被谋杀 孩子 ;

猎人们在哪里发现了被谋杀的孩子;

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [θɔːrn] , [ə'buːn] [ðə; ði] [wel] ,
And near the thorn , aboon the well ,
和 靠近 这 刺 , 丰饶 这 出色地 ,

在荆棘附近, 井边,

['wɔːri] ['mʌŋgoʊz] ['mɪðər] [hɜːr'sɛl] . —
Whare Mungo's mither hang'd hersel . —
什么 蒙戈的 母亲 绞刑 她自己 . —

蒙戈的母亲被绞死了。——

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [duːn] [pɔːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [flʌdz] ;
Before him Doon pours all his floods ;
前 他 杜恩 倾倒 全部 他的 洪水 ;

杜恩向他倾泻了所有的洪水;

[ðə; ði] ['dʌblɪŋ] [stɔːrm] ['rɔrz] [θruː] - [ðə; ði] [wʊdz] ;
The doubling storm roars thro ' the woods ;
这 翻倍 风暴 咆哮 喉咙 - 这 树林 ;

狂风暴雨在树林中呼啸而过;

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ;
The lightnings flash from pole to pole ;
这 闪电 闪光 从 极 到 极 ;

闪电从一极划过另一极;

[nɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['θʌndərz] [roʊl] :
Near and more near the thunders roll :
靠近 和 更多的 靠近 这 雷声 卷 :

雷声越来越近了:

[wen] , ['glɪmərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [triːz] ,
When , glimmering thro ' the groaning trees ,
什么时候 , 微光 喉咙 - 这 呻吟 树木 ,

当, 透过呻吟的树木, 闪烁着光芒,

[kɜːrk] - ['æləwei] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [bliːz] ;
Kirk - Alloway seem'd in a bleeze ;
柯克 - 阿洛威 似乎 在 一个 bleeze ;

柯克-阿洛韦似乎很兴奋;

[θruː] - ['ɪlkə] [bɔːr] [ðə; ði] [biːmz] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] ;

Thro	'	ilka	bore	the	beams	were	glancing	;
喉咙	-	伊尔卡	钻孔	这	光束	是	瞥了一眼	;

光束掠过;

[ænd; ənd] [laʊd] [rɪ'zaʊndid] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] . —

And	loud	resounded	mirth	and	dancing	.	—
和	大声	回荡着	欢笑	和	跳舞	.	—

欢声笑语和舞蹈声此起彼伏。

[ɪn'spaɪərɪŋ] [boʊld] [dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] !

Inspiring	bold	John	Barleycorn	!
鼓舞人心	大胆的	约翰	大麦粒	!

鼓舞人心的勇敢的约翰·巴利康!

[wʌt] ['deindʒəz] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ˌjuː 'es] [skɔːrn] ;

What	dangers	thou	canst	make	us	scorn	;
什么	危险	你	罐	制作	我们	轻蔑	;

你竟能让我们轻视如此危险?

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - , [wiː; wi] [fɪr] [neɪ] ['iːv(ə)l] ;

Wi	'	tippenny	,	we	fear	nae	evil	;
威	-	-	,	我们	害怕	纳	邪恶的	;

有了十便士，我们便不怕邪恶;

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌʊs'kwɑːbiː] [wiːl] [feɪs] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! —

Wi	'	usquabae	we'll	face	the	devil	!	—
威	-	乌斯夸巴	出色地	脸	这	魔鬼	!	—

Wi' usquabae 我们将直面魔鬼! —

[ðə; ði] [swæts] [ˌes eɪ 'iː] - [ɪn] - ['nɑːdl] ,

The	swats	sae	ream'd	in	Tammie's	noddle	,
这	拍打	sae	-	在	-	面条	,

拍打声震慑了塔米的头，

[fer] [pleɪ] , [hiː; hi] - [nɑː] [diːl] [ə; eɪ] ['bɔdl] .

Fair	play	,	he	car'd	na	deils	a	boddle	.
公平的	玩	,	他	-	纳	魔鬼	一个	博德尔	.

公平地说，他开车时遇到了一些麻烦。

[bʌt; bət] ['mægi] [stʊd] [raɪt] [sɛər] - ,

But	Maggie	stood	right	sair	astonish'd	,
但	玛吉	站立	正确的	赛尔	-	,

但玛吉却目瞪口呆地站在那里。

[tɪl] , [baɪ] [ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd] [hænd] - ,

Till	,	by	the	heel	and	hand	admonish'd	,
直到	,	经过	这	脚跟	和	手	-	,

直到被用脚后跟和手警告为止，

[ʃiː; ʃi] [vɛntɜd] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] :

She	ventur'd	forward	on	the	light	:
她	冒险	向前	在	这	光	:

她循着光线向前走去:

[ænd; ənd] , [vaʊ] !

And	,	vow	!
和	,	发誓	!

发誓!

[tæm] [sɔː] [æn; ən] ['ʌŋkoʊ] [saɪt] !

Tam	saw	an	unco	sight	!
谭	锯	一个	未	视线	!

谭看到了不寻常的景象!

['wɔrˌlɔks] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] ;
Warlocks and witches in a dance ;
术士 和 女巫 在 一个 舞蹈 ;

男巫和女巫在跳舞;

[neɪ] [koʊ'tɪljən] [brent] [nuː] [freɪ] [fræns] ,
Nae cotillion brent new frae France ,
纳 舞会 布伦特 新的 弗雷 法国 ,

Nae cotillion 布伦特新弗雷法国,

[bʌt; bət] ['hɔːrnpaɪp] , [dʒɪgz] , [stræθ'speɪ] , [ænd; ənd] [riːlz] ,
But hornpipes , jigs , strathspeys , and reels ,
但 号角舞曲 , 夹具 , 斯特拉斯佩舞曲 , 和 卷轴 ,

但是，号角舞曲、吉格舞曲、斯特拉斯佩舞曲和里尔舞曲，

[pʊt] [laɪf] [ænd; ənd] ['met(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [hiːlz] .
Put life and mettle in their heels .
放 生活 和 气概 在 他们的 高跟鞋 .

赋予他们生命和勇气。

[ə; eɪ] ['winək] - ['bʌŋkər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
A winnock - bunker in the east ,
一个 温诺克 - 掩体 在 这 东方 ,

东部的一个温诺克式掩体,

[ðer; ðər][sæt] [ɔːld] [nɪk] , [ɪn] [ʃeɪp] [oʊ] - [biːst] ;
There sat auld Nick , in shape o ' beast ;
那里 卫星 老 缺口 , 在 形状 o - 兽 ;

老尼克坐在那里，变成了野兽的形状;

[ə; eɪ] ['taʊzi] [taɪk] , [blæk] , [grɪm] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,
A towzie tyke , black , grim , and large ,
一个 托齐 小孩 , 黑色的 , 严峻 , 和 大的 ,

一只体型庞大、面色阴沉、毛发浓密的毛茸茸的小家伙,

[tuː; tə][^iː, ^i][ðem; ðəm]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ;
To gie them music was his charge ;
到 gie 他们 音乐 曾是 他的 收费 ;

他的职责是为他们创作音乐;

[hiː; hi] - [ðə; ði][paɪps][ænd; ənd][gɑːrt][ðem; ðəm][skɜːrl] ,
He screw'd the pipes and gart them skirl ,
他 - 这 管道 和 加特 他们 斯基尔 ,

他拧紧了管道，让它们发出刺耳的摩擦声。

[tɪl] [ruːf] [ænd; ənd]['ræftəz][ə; eɪ] - [dɪd][dɜːrl] . —
Till roof and rafters a ' did dirl . —
直到 屋顶 和 椽子 一个 - 做过 迪尔 . —

直到屋顶和椽子都翻了过去。

['kɔːfɪnz] [stʊd] [raʊnd] , [laɪk]['oʊpən]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,
Coffins stood round , like open presses ,
棺材 站立 圆形的 , 喜欢 打开 出版社 ,

棺材像敞开的压榨机一样围成一圈摆放着。

[ðæt] - [ðə; ði] [ded] [ɪn][ðer; ðər][læst] ['dresɪz] ;
That shaw'd the dead in their last dresses ;
那 - 这 死的 在 他们的 最后的 连衣裙 ;

那人给死者穿上了他们最后的礼服;

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['kæntrɪp] [slaɪt] ,
And by some devilish cantrip slight ,
和 经过 一些 恶魔般的 恶作剧 轻微 ,

而由于某种邪恶的诡计,

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [kɔːld] [hænd][held][ə; eɪ] [laɪt] . —
Each in its cauld hand held a light . —
每个 在 它是 冷 手 握住 一个 光 . —

它们每只冰冷的手里都拿着一盏灯。

[baɪ] [wɪtʃ] [həˈroʊɪk][tæm][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
By which heroic Tam was able
经过 哪个 英勇 谭 曾是 有能力的

英雄谭正是凭借这一点才得以.....

[tuː; tə][noʊt][əˈpɑːn][ðə; ði]['heɪli] ['teɪbl] ,
To note upon the haly table ,
到 笔记 之上 这 哈利 桌子 ,

注意到哈利表上，

[ə; eɪ] ['mɝːdɝɝz] ['beɪnz] [ɪn] ['dʒɪbɪt] [ɛrnz] ;
A murderer's banes in gibbet airns ;
一个 凶手的 祸根 在 绞刑架 艾恩斯 ;

绞刑架上的杀人犯的诅咒;

[twɑː][spæn] - [læŋ] , [wiː] , - [bɛənz] ;
Twa span - lang , wee , unchristen'd bairns ;
特瓦 跨度 - 语言 , 哇 , - 孩子们 ;

Twa span-lang, wee, unchristen'd bairns;

[ə; eɪ] [θiːf] , [nuː] - ['kʌtɪd] [freɪ] [ə; eɪ] [reɪp] ,
A thief , new - cutted frae a rape ,
一个 贼 , 新的 - 切开 弗雷 一个 强奸 ,

一个小偷，刚从强奸中被割伤，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][læst][gæsp][hɪz; ɪz][gæb][dɪd] [geɪp] ;
Wi ' his last gasp his gab did gape ;
威 - 他的 最后的 喘气 他的 瞎扯 做过 张开 ;

他咽下最后一口气时，嘴巴张得老大;

[faɪv] ['tɑːməhɔːk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [red] - ['rʌstɪd] ;
Five tomahawks , wi ' blude red - rusted ;
五 战斧 , wi - - 红色的 - 生锈的 ;

五把战斧，带血红色的锈迹;

[faɪv] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɜːrdər] ['krʌstɪd] ;
Five scymitars , wi ' murder crusted ;
五 弯刀 , wi - 谋杀 结壳 ;

五把弯刀，沾满谋杀的血迹;

[ə; eɪ]['gɑːrtər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [beɪb] [hæd; həd] ['stræŋgld] ;
A garter , which a babe had strangled ;
一个 袜带 , 哪个 一个 宝贝 有 被勒死 ;

一条吊袜带，被一个婴儿勒死了;

[ə; eɪ] [naɪf] , [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [θroʊt] [hæd; həd] ['mæŋgld] ,
A knife , a father's throat had mangled ,
一个 刀 , 一个 父亲的 喉 有 残缺不全 ,

一把刀，割断了父亲的喉咙，

[huːm] [hɪz; ɪz][eɪn] [sʌn] [oʊ] - [laɪf] [bɪ'reft] ,
Whom his ain son o ' life bereft ,
谁 他的 艾因 儿子 o - 生活 失去 ,

他失去了自己的儿子，

[ðə; ði] [greɪ] [her] [jet] [stæk] [tuː; tə][ðə; ði][heft] :
The gray hairs yet stack to the heft :
这 灰色的 头发 然而 堆 到 这 重量 :

白发虽多，但依然显得很有分量:

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [meə] [oʊ] - [ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɔːfuː] - ,

Wi	**'**	**mair**	**o**	**'**	**horrible**	**and**	**awfu**	**'**	**,**
威	-	梅尔	o	-	可怕	和	糟糕	-	,

Wi' mair o' terrible and awfu',

[wɪtʃ] [ɛvn] [tuː; tə] [neɪm] [wɑːd][biː; bi] - - .

Which	**ev'n**	**to**	**name**	**wad**	**be**	**unlawfu**	**'**	**.**
哪个	甚至	到	姓名	瓦德	是	-	-	.

甚至连说出名字都是违法的。

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [fluː] .

The	**dancers**	**quick**	**and**	**quicker**	**flew**	**.**
这	舞者	快的	和	更快	飞翔	.

舞者们飞得越来越快。

[æz; əz] [ˈtæmi] - , [əmæzd] , [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] ,

As	**Tammie**	**glowr'd**	**,**	**amaz'd**	**,**	**and**	**curious**	**,**
作为	塔米	-	,	惊叹	,	和	好奇的	,

塔米怒目而视，既惊奇又好奇，

[ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [fʌn] [gruː] [fæst] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] :

The	**mirth**	**and**	**fun**	**grew**	**fast**	**and**	**furious**	**:**
这	欢笑	和	乐趣	生长	快速地	和	狂怒	:

欢声笑语迅速而热烈地蔓延开来：

[ðə; ði] [ˈpaɪpər] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [bluː] :

The	**piper**	**loud**	**and**	**louder**	**blew**	**:**
这	派珀	大声	和	更大声	吹	:

吹笛人吹得越来越响亮：

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [fluː] ;

The	**dancers**	**quick**	**and**	**quicker**	**flew**	**;**
这	舞者	快的	和	更快	飞翔	;

舞者们飞得越来越快；

[ðeɪ] - , [ðeɪ] [set] , [ðeɪ] [krɔːst] , [ðeɪ] - ,

They	**reel'd**	**,**	**they**	**set**	**,**	**they**	**cross'd**	**,**	**they**	**cleekit**	**,**
他们	-	,	他们	放	,	他们	交叉	,	他们	-	,

他们摇晃，他们设置，他们交叉，他们克利基特，

[tɪl] [ˈɪlkə] [ˈkɑːlin] [swɑːt] [ænd; ənd] - ,

Till	**ilka**	**carlin**	**swat**	**and**	**reekit**	**,**
直到	伊尔卡	卡林	扑打	和	-	,

直到 ilka carlin swat 和 reekit，

[ænd; ənd] [kuːst] [hɜːr; hər] [ˈdʌdiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrk] ,

And	**coost**	**her**	**duddies**	**to**	**the**	**wark**	**,**
和	海岸	她	笨蛋	到	这	工作	,

然后把她的衣服送去上班，

[ænd; ənd] - [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɑːrk] !

And	**linket**	**at**	**it**	**in**	**her**	**sark**	**!**
和	-	在	它	在	她	萨克	!

她穿着萨克裙，然后把它挂了起来！

[naʊ] [tæm] , [oʊ] [tæm] ! [hæd; həd] [θeɪ] [bɪn] [kwiːnz]

Now	**Tam**	**,**	**O**	**Tam**	**!**	**had**	**thae**	**been**	**queans**
现在	谭	,	哦	谭	!	有	泰	到过	皇后

现在，塔姆，哦，塔姆！他们难道是皇后吗？

[ə; eɪ] - [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈstræpɪŋ] , [ɪn] [ðer; ðər] [tiːnz] :

A	**'**	**plump**	**and**	**strapping**	**,**	**in**	**their**	**teens**	**:**
一个	-	丰满	和	捆绑	,	在	他们的	青少年	:

一群身材丰满健壮的十几岁少年：

[ðer; ðər] [sɑːrk] , [ɪn'sted] [oʊ] - ['kriːʃi] ,
Their sarks , instead o ' creeshie flannen ,
他们的 萨克斯 , 反而 o - 克雷希 法兰绒 ,

他们的萨克，而不是克里希法兰，

[bɪn] [snɔː] - [waɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndər] ['lɪnɪn] !
Been snaw - white seventeen hunder linen !
到过 雪 - 白色的 十七 一百 亚麻布 !

是雪白的十七百亚麻布!

[ðɜːr] [briks] [oʊ] - [maɪn] , [maɪ]['oʊnli] [per] ,
Thir breeks o ' mine , my only pair ,
他们的 短裤 o - 矿 , 我的 仅有的 一对 ,

我的三条马裤，我唯一的一条，

[ðæt] [eins] [wɜːr; wər] [plʌʃ] , [oʊ] - [gyd] [bluː] [her] ,
That ance were plush , o ' gude blue hair ,
那 安斯 是 豪华的 , o - 古德 蓝色的 头发 ,

那些家伙毛茸茸的，有着漂亮的蓝色头发，

[aɪ][wɑːd] [hæ] - [ðem; ðəm] [ɔːf] [maɪ] ['h\\ːdiz] ,
I wad hae gi'en them off my hurdies ,
我 瓦德 哈 - 他们 离开 我的 手摇曲 ,

我本想把它们从我的手镯上拿下来，

[fɔːr; fər] ['eɪ] [blɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɑːni] ['bɜːrdiz] !
For ae blink o ' the bonnie burdies !
为了 ae 眨 o - 这 邦妮 伯迪斯 !

只眨一下眼，美丽的伯迪斯!

[bʌt; bət] [bɛl'dæmz] , [ɔːld] [ænd; ənd][droʊl] ,
But wither'd beldams , auld and droll ,
但 枯萎的 贝尔达姆斯 , 老 和 滑稽 ,

但那些枯萎的老妇人，又老又滑稽，

['rɪgˌwʊdi] [hæg] [wɑːd] [spiːn] [ə; eɪ][foʊl] ,
Rigwoodie hags wad spean a foal ,
rigwoodie 老巫婆 瓦德 斯皮恩 一个 驹 ,

里格伍迪女巫正在骑着一匹小马驹，

[æn; ən] - [fliŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krʌmək] ,
Lowping an ' flinging on a crummock ,
低平 一个 - 投掷 在 一个 碎屑 ,

Lowping and' fling on a crummock,

[aɪ] ['wʌndər] ['dɪdnə][tɜːrn] [ðaɪ] ['stʌmək] .
I wonder didna turn thy stomach .
我 想知道 没事 转动 你的 胃 .

我很好奇你有没有感到恶心。

[bʌt; bət][tæm] [kɛnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['fuː] - ['brɔːli] ,
But Tam kend what was what fu ' brawlie ,
但 谭 肯德 什么 曾是 什么 福 - 布劳利 ,

但谭知道那是什么打架，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['eɪ] ['wɪnsəm] [wentʃ] [ænd; ənd] ,
There was ae winsome wench and walie ,
那里 曾是 ae 迷人的 妖妇 和 瓦利 ,

那里有一个迷人的姑娘和一个瓦利，

[ðæt] [naɪt] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr]
That night enlisted in the core
那 夜晚 入伍 在 这 核

当晚便加入了核心部队

([læŋ] ['æftər] [kɛnd] [ɑːn] ['kærik] [ʃɔːr] ;
(Lang after kend on Carrick shore ;
(朗 后 肯德 在 卡里克 支撑 ;

（朗在卡里克海岸的肯德之后；

[fɔːr; fər] ['mɔni] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] [ded] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] ,
For mony a beast to dead she shot ,
为了 金钱 一个 兽 到 死的 她 射击 ,

为了钱，她射杀了一头野兽。

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] ['bɑːni] [boʊt] ,
And perish'd mony a bonnie boat ,
和 灭亡 金钱 一个 邦妮 船 ,

一艘漂亮的船也沉没了，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [beɪθ] ['miːkl] [kɔːrn][ænd; ənd] [ber] ,
And shook baith meikle corn and bear ,
和 摇晃 拜斯 米克尔 玉米 和 熊 ,

摇晃着贝斯·米克尔玉米和熊，

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][ɪn] [fɪr]) ,
And kept the country - side in fear) ,
和 保留 这 国家 - 边 在 害怕) ,

并使乡村地区笼罩在恐惧之中)，

[hɜːr; hər] ['kʌti] [sɑːrk] , [oʊ] - ['peɪzli] [hɑːn] ,
Her cutty sark , o ' Paisley harn ,
她 卡蒂 萨克 , o - 佩斯利 哈恩 ,

她的短上衣，佩斯利花纹的短上衣，

[ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['læsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] ,
That while a lassie she had worn ,
那 尽管 一个 恋人 她 有 磨损 ,

她还是个姑娘的时候，曾穿过.....

[ɪn]['lɑːndʒɪtuːd][ðoʊ] - ['sɔːrli] ['skænti] ,
In longitude tho ' sorely scanty ,
在 经度 虽然 - 非常 稀少 ,

虽然经度数据非常匮乏，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][best] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɔːnti] . —
It was her best , and she was vauntie . —
它 曾是 她 最好的 , 和 她 曾是 范蒂 . —

这是她最好的作品，她当时很开心。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l] [kɛnd] [ðaɪ] ['revərənd] ['græni] ,
little kend thy reverend grannie ,
小的 肯德 你的 牧师 奶奶 ,

小肯德，你尊敬的奶奶，

[ðæt] [sɑːrk][ʃiː; ʃi][kɔːft][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wiː] ['næni] ,
That sark she coft for her wee Nannie ,
那 萨克 她 科夫特 为了 她 哇 奶奶 ,

那件她为她的小奶奶缝制的短袖衬衫，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɑː] [pʌnd] [skɑːts] (- [twʌz] [ə; eɪ] - [hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz]) ,
Wi ' twa pund Scots (' twas a' her riches) ,
威 - twa 庞德 苏格兰人 (- 那是 一个 - 她 财富) ,

Wi' twa pund Scots ('twas a' her riches),

[wɑːd]['evər] - [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] !
Wad ever grac'd a dance of witches !
瓦德 曾经 - 一个 舞蹈 的 女巫 !

谁曾为女巫的舞蹈而欢呼!

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [mjuːz] [hɜːr; hər] [wɪŋ] [mɔːn] ['kuːr] ;
But here my muse her wing maun cour ;
但 这里 我的 沉思 她 翼 毛恩 法院 ;

但是，我的缪斯女神在这里，她的翅膀在她身边;

[sɪk] [flaits] [ɑːr; ər] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [paʊər] ;
Sic flights are far beyond her pow'r ;
原文如此 航班 是 远的 超过 她 力量 ;

这样的飞行远远超出了她的能力范围;

[tuː; tə] [sɪŋ] [haʊ] ['næni] [læp] [ænd; ənd] [f'læŋ]
To sing how Nannie lap and flang
到 唱歌 如何 奶奶 膝 和 法兰

唱着奶奶如何拍打和扭动

([ə; eɪ] ['suːpl] [dʒeɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [s'traŋ]) ,
(A souple jade she was and strang) ,
(一个 舒普尔 玉 她 曾是 和 奇怪的) ,

(她像一块柔软的玉，而且很奇怪)，

[ænd; ənd] [haʊ] [tæm] [stʊd] [laɪk] [eɪn] ,
And how Tam stood like ane bewitch'd ,
和 如何 谭 站立 喜欢 一个 着魔 ,

谭恩美站在那里，就像中了邪一样。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['veri] [iːn] - ;
And thought his very een enrich'd ;
和 想法 他的 非常 een - ;

他觉得自己的眼界也因此而富裕起来;

['iːv(ə)n] ['seɪtn] - , [ænd; ənd] - ['fuː] - [feɪn] ,
Even Satan glowr'd , and fidg'd fu ' fain ,
甚至 撒但 - , 和 - 福 - 欣然 ,

就连撒旦也会怒目而视，坐立不安，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [bluː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] :
And hotch'd and blew wi ' might and main :
和 - 和 吹 wi - 可能 和 主要的 :

然后全力以赴地猛烈抨击:

[tɪl] [fɜːrst] ['eɪ] ['keɪpər] , [saɪn] ['ænaɪðər] ,
Till first ae caper , syne anither ,
直到 第一的 ae 跳跃 , 同步 另一个 ,

直到第一次 ae caper，syne another，

[tæm] [tɪnt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] ,
Tam tint his reason a ' thegither ,
谭 着色 他的 原因 一个 - 聚集 ,

Tam 把他的理智凑齐了，

[ænd; ənd] ['rɔrz] [aʊt] , " [wil] [dʌn] , ['kʌti] - [sɑːrk] !
And roars out , " Weel done , Cutty - sark !
和 咆哮 出去 , " 威尔 完毕 , 卡蒂 - 萨克 !

然后大声喊道："干得好，卡蒂萨克号！"

" [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ;
" And in an instant all was dark ;
" 和 在 一个 立即的 全部 曾是 黑暗的 ;

"瞬间，一切都陷入了黑暗;

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['mægi] ['rælid] ,
And **scarcely** **had** **he** **Maggie** **rallied** **,**
和 几乎 有 他 玛吉 集结 ,

玛吉刚缓过神来，

[wen] [aʊt][ðə; ði] ['helɪʃ] ['liːdʒən]['sællaɪd] .
When **out** **the** **hellish** **legion** **sallied** **.**
什么时候 出去 这 地狱般的 军团 突袭 .

当那群地狱般的军团出击时。

[æz; əz] [biːz] [bɪz] [aʊt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['æŋgri] [faɪk] ,
As **bees** **bizz** **out** **wi** **'** **angry** **fyke** **,**
作为 蜜蜂 商务 出去 wi - 生气的 费克 ,

蜜蜂带着愤怒的火焰嗡嗡飞出，

[wen] ['plʌndərɪŋ] [həːdz] [ə'seɪl] [ðer; ðər] [baɪk] ;
When **plundering** **herds** **assail** **their** **byke** **;**
什么时候 掠夺 畜群 攻击 他们的 自行车 ;

当劫掠的兽群袭击他们的摩托车时；

[æz; əz]['oʊpən] - ['mɔːrt(ə)l][foʊz] ,
As **open** **pussie's** **mortal** **foes** **,**
作为 打开 - 凡人 敌人 ,

作为开放的猫咪的死敌，

[wen] , [pɑːp] !
When **,** **pop** **!**
什么时候 , 流行音乐 !

什么时候，砰！

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][noʊz] ;
she **starts** **before** **their** **nose** **;**
她 开始 前 他们的 鼻子 ;

她比他们先一步；

[æz; əz] ['iːgər] [rʌnz][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [kraʊd] ,
As **eager** **runs** **the** **market** **-** **crowd** **,**
作为 渴望的 跑步 这 市场 - 人群 ,

熙熙攘攘的市场人群涌动着，

[wen] " [kætʃ] [ðə; ði] [θiːf] ! " [rɪ'zaʊndz] [ə'laʊd] ;
When **"** **Catch** **the** **thief** **!** **"** **resounds** **aloud** **;**
什么时候 " 抓住 这 贼 ! " 回响 大声 ;

当"抓住小偷！"的呼喊声响彻云霄时；

[soʊ] ['mægi] [rʌnz] , [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['fɑːloʊ] ,
So **Maggie** **runs** **,** **the** **witches** **follow** **,**
所以 玛吉 跑步 , 这 女巫 跟随 ,

于是玛吉跑了起来，女巫们紧随其后。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɔni] [æn; ən] ['eldrɪtʃ] [skriːtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .
Wi **'** **mony** **an** **eldritch** **skreech** **and** **hollow** **.**
威 - 金钱 一个 诡异的 斯克里奇 和 空洞的 .

Wi' mony 发出诡异的尖叫和空洞的声音。

[ɑː] , [tæm] !
Ah **,** **Tam** **!**
啊 , 谭 !

啊，谭！

[ɑː] , [tæm] ! - [get] [ðaɪ] - !
Ah **,** **Tam** **!** **thou'll** **get** **thy** **fairin** **!**
啊 , 谭 ! - 得到 你的 - !

啊，谭！你会得到你的福星的！

[ɪn] [hel] [ðeɪl] [roʊst] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɛrɪn] !
In hell they'll roast thee like a herrin !
在 地狱 他们会 烤 你 喜欢 一个 赫林 !

地狱里他们会像烤鲱鱼一样烤你!

[ɪn] [veɪn] [ðaɪ] [keit] [ə'weits] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] !
In vain thy Kate awaits thy coming !
在 徒劳 你的 凯特 等待 你的 未来 !

你的凯特徒劳地等待着你的到来!

[keit] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] - - ['wʊmən] !
Kate soon will be a woefu ' woman !
凯特 很快 将要 是 一个 - - 女士 !

凯特很快就会变成一个悲惨的女人!

[naʊ] , [duː] [ðaɪ] ['spiːdi] ['ʌtmoʊst] , [meg] ,
Now , do thy speedy utmost , Meg ,
现在 , 做 你的 迅速 极致 , 梅格 ,

梅格，现在，你尽你所能，尽快行动吧!

[æn; ən] [wɪn] [ðə; ði] [kiː] - [steɪn] [[ə; eɪ]] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] ;
An win the key - stane [A] of the brig ;
一个 赢 这 钥匙 - 石 [一个] 的 这 布里格 ;

赢得双桅帆船的基石[A];

[ðer; ðər] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðaʊ] [ðaɪ] [teɪl] [meɪ] [tɔːs] ,
There at them thou thy tail may toss ,
那里 在 他们 你 你的 尾巴 可能 折腾 ,

在那里，你可以甩动你的尾巴，

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ðeɪ] [der] [nɑː] [krɔːs] .
A running stream they dare na cross .
一个 跑步 溪流 他们 敢 纳 叉 .

他们不敢跨越的湍急溪流。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [kiː] - [steɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
But ere the key - stane she could make ,
但 埃雷 这 钥匙 - 石 她 可以 制作 ,

但在此之前，她就能制作出基石了。

[ðə; ði] [fiːnt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] !
The fient a tail she had to shake !
这 菲恩特 一个 尾巴 她 有 到 摇 !

她不得不甩掉尾巴!

[fɔːr; fər] ['næni] , [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] ,
For Nannie , far before the rest ,
为了 奶奶 , 远的 前 这 休息 ,

对于南妮来说，远在其他人之前，

[hɑːrd] [ə'pɑːn] ['noʊb(ə)l] ['mægi] [prest] ,
Hard upon noble Maggie prest ,
难的 之上 高贵 玛吉 牧师 ,

严厉对待高贵的玛吉牧师，

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [tæm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fjʊriəs] ['etl] ;
And flew at Tam wi ' furious ettle ;
和 飞翔 在 谭 wi - 狂怒 勇气 ;

然后气势汹汹地向谭飞去;

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wɪst] [ʃiː; ʃi] ['mæˌgiːz] ['met(ə)l] —
But little wist she Maggie's mettle —
但 小的 维斯特 她 玛吉的 气概 —

但她丝毫不知玛吉的勇气——

['eɪ] [sprɪŋ] [brɔːt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['mæstər] [heɪl] ,
Ae spring brought off her master hale ,
艾 春天 带来 离开 她 掌握 哈尔 ,

春天带来了她的主人，

[bʌt; bət] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [eɪn] [greɪ] [teɪl] :
But left behind her ain gray tail :
但 左边 在后面 她 艾因 灰色的 尾巴 :

但她留下了一条灰色的尾巴:

[ðə; ði] ['kɑːlin] [klɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [rʌmp] ,
The carlin claught her by the rump ,
这 卡林 捕捞 她 经过 这 臀部 ,

那只鹬鱼咬住了她的臀部，

[ænd; ənd] [left] [pʊr] ['mægi] [skers] [ə; eɪ] [stʌmp] .
And left poor Maggie scarce a stump .
和 左边 贫穷的 玛吉 稀少 一个 树桩 .

可怜的玛吉几乎只剩下一个残肢。

[naʊ] , [wɑː] [ðɪs] [teɪl] [oʊ] - [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] ,
Now , wha this tale o ' truth shall read ,
现在 , 世界卫生大会 这 故事 o - 真相 将 读 ,

现在，这个真实的故事将会如何展开呢?

[ɪlk] [mæn] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [sʌn] , [teɪk] [hiːd] ;
Ilk man and mother's son , take heed ;
牛奶 男人 和 母亲的 儿子 , 拿 注意 ;

同辈男人和母亲的儿子，都要当心;

[hwen'eə(r),hwən-] [tuː; tə] [drɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnklɪnd] ,
Whene'er to drink you are inclin'd ,
无论何时 到 喝 你 是 倾斜的 ,

无论何时你想喝酒，

[ɔːr] ['kʌti] - [sɑːrk] [rʌn] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ,
Or cutty - sarks run in your mind ,
或者 卡蒂 - 萨克斯 跑步 在 你的 头脑 ,

或者，你的脑海里浮现出卡蒂萨克帆船的图案，

[θɪŋk] , [jiː; ji] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɔː(r)] [dɪr] ,
Think , ye may buy the joys o'er dear ,
思考 , 是的 可能 买 这 喜悦 超过 亲爱的 ,

想想看，你可能会花过高的代价买到快乐。

[rɪ'membər] [tæm] [oʊ] - - [mer] .
Remember Tam o ' Shanter's mare .
记住 谭 o - - 母马 .

还记得塔姆·奥尚特的母马吗?

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] ['wɪtʃɪz] , [ɔːr] ['eni] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,
It is a well - known fact that witches , or any evil spirits ,
它 是 一个 出色地 - 已知 事实 那 女巫 , 或者 任何 邪恶的 烈酒 ,

众所周知，女巫或任何邪灵，

[hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [waɪt] ['eni] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

have	no	power	to	follow	a	poor	wight	any	farther	than	the	middle	of	the
有	不	力量	到	跟随	一个	贫穷的	怀特岛	任何	更远	比	这	中间	的	这

[nekst] ['rʌnɪŋ] [stri:m] . — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['prɑ:pər]['laɪkwaɪz] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

next	running	stream	.	—	It	may	be	proper	likewise	to	mention	to	the
下一个	跑步	溪流	.	—	它	可能	是	恰当的	同样地	到	提到	到	这

[bɪ'naɪtɪd] ['trævələr] ,

benighted	traveller	,
夜幕降临	游客	,

我们无力跟随一个可怜的亡灵走得比下一条溪流的中央更远。——同样，也应该告诉那位迷路的旅人：

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [fɔ:lz] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['boʊgl] , [wət'evər] ['deɪndʒər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd]

that	when	he	falls	in	with	bogles	,	whatever	danger	may	be	in	his	going	forward
那	什么时候	他	瀑布	在	和	博格尔斯	,	任何	危险	可能	是	在	他的	去	向前

,

,

,

当他陷入困境时，无论他前进的道路上会有怎样的危险，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hæzərd][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] .

there	is	much	more	hazard	in	turning	back	.
那里	是	很多	更多的	冒险	在	转弯	后退	.

回头路的风险要大得多。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] " [vaʊ] " [ænd; ənd][ðə; ði]['stænzə] [breɪks] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

The	use	of	"	vow	"	and	the	stanza	breaks	have	been	retained	as	in	the
这	使用	的	"	发誓	"	和	这	诗节	休息	有	到过	保留	作为	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

original	book	.
原来的	书	.

“誓言”一词的使用和诗节的划分都与原著保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神